**УДК 811.134.2'373(=111)**

**Жақпекова Ажар Қуандыққызы**

Сәрсен Аманжолов атындағы

Шығыс Қазақстан университетінің 3 курс студенті

( Қазақстан, Өскемен қ.)

**ИСПАН ТІЛІНІҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНІҢ ҚҰРЫЛЫМЫ МЕН ЛЕКСИКАСЫНА ТАРИХИ ЖӘНЕ ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ ӘСЕРІ**

**Аннотация:** Бұл мақала испан тілінің ағылшын тіліне тарихи және қазіргі контексте терең әсерін зерттейді. Тарихи оқиғаларды, тілдік ерекшеліктерді және мәдени алмасуларды мұқият зерттей отырып, бұл зерттеу уақыт өте келе орын алған құрылымдық және лексикалық өзгерістер туралы айтылған.

**Кілт сөздер:** испан тілі; ағылшын тілі; сөздік қор; тарихи көзқарас; қазіргі замандағы перспектива; лингвистикалық эволюция

Қазіргі уақытта дүниежүзілік тілдер шамамен 7,117 тілді қамтиды және бұл көрсеткіш үнемі өзгеріп отырады. Елеулі түрде, осы тілдердің шамамен 40% жойылу қаупіне ұшыраған, ал 23 тіл әлем халқының жартысынан астамы үшін негізгі байланыс құралы болып табылады. Ағылшын тілі әлем бойынша ең жиі қолданылатын тіл болып табылады, оны қолданушы саны 1,1 миллиардтан астам адамды құрайды, оған ана тілі ретінде сөйлейтіндер мен екінші тіл ретінде меңгергендер кіреді. Сол сияқты, испан тілі де әлем тілдері арасында елеулі орынға ие және үнді-еуропалық тілдер тобына жатады, бұл тілдердің ішіндегі басқа тілдермен ортақ қасиеттері бар. Әлем халқының шамамен 8% испан тілін ана тілі ретінде сөйлейді, ал қосымша 7% оны екінші тіл ретінде қолданады. Бұл екі тілдің де қайталанбас сөздік қоры, грамматикасы, фонетикалық ерекшеліктері, тыныс белгілері бар.

Ағылшын және испан тілдері кеңірек үнді-еуропалық тілдер отбасының шеңберінде туыстық байланысқа ие. Вульгар латын тілінен дамыған испан тілі роман тілдері тармағына жатады, ал ағылшын тілі батыс герман тілдерінің бірі бола отырып, латын тілінен кең көлемде сөз алуларының әсерін көрсетеді. Бұл тілдік туыстық тарихи өзара әрекеттестіктер мен қазіргі ғаламдану үрдістерімен күшейтілген екі тіл арасындағы ұзақ мерзімді байланыстарды дамытты. Екі тіл де белгілі бір жазу дәстүрлерімен бөліссе де, грамматикалық құрылымдар мен сөздік қор жағынан айырмашылықтары бар. Бұл динамикалық өзара байланыс ағылшын және испан тілдерінің ұқсастықтары мен айырмашылықтарын көрсетеді.

Ағылшын тіліне испан тілінің әсер етуі XVI ғасырда басталды, бұл ағылшын тілді саудагерлер, теңізшілер және қоныс аударушылардың испан тілді халықтармен әлем бойынша өзара әрекеттестіктері нәтижесінде болды. Бұл мәдениетаралық алмасу ағылшын лексиконына көптеген испан сөздерінің енуіне ықпал етті. 1587 жылдан 1660 жылға дейінгі ағылшын-испан қақтығыстары кезеңінде ағылшын тіліне елеулі мөлшерде испан сөздері кірді. Бұл тілдік алмасу әртүрлі арналар арқылы жүзеге асты, мысалы, "armada" және "breeze" сөздері тікелей испан тіліндегі "armata" және "brisa" терминдерінен алынған. Сонымен қатар, "gringo" және "guerrilla" сияқты кейбір ағылшын терминдері испан тіліндегі фразалар мен тіркестерден тікелей алынып, ағылшын тілінің сөздік қорына минималды өзгерістермен енгізілді. Бұдан бөлек, испан тілінің ағылшын тіліне әсері тікелей сөз алмасумен шектелмей, отарлау нәтижесінде испан және ағылшын лексикондарына енгізілген жергілікті американдық сөздерді де қамтиды. Қазіргі Калифорния, Техас және Флорида сияқты аймақтардағы испандық отарлау тіл тарихына өшпес із қалдырды, ол жер атаулары, мәдени дәстүрлер және грамматикалық ерекшеліктер арқылы испандық ықпалды көрсетеді.

Ағылшын тіліне енгізілген бірнеше испан тілінен енген сөздерді қарастырайық.

1. “Canyon” сөзі испан тіліндегі cañón сөзінен шыққан, ол “түтiк,” “құбыр” немесе “жыра” дегенді білдіреді.
2. “Ranch” сөзі испан тіліндегі rancho сөзінен шыққан, ол ферма немесе бірлескен тамақ ішу мағынасын білдіруі мүмкін.
3. “Savanna” сөзі испан тіліндегі sabana сөзінен шыққан. Олар бірдей мағынаға ие.
4. “Barbecue” сөзі испан тіліндегі barbacoa сөзінен шыққан, ол аравақ тілінен алынған болуы мүмкін. Испан тілінде barbacoa баяу отта пісірілген ет дегенді білдіреді.
5. “Chocolate” ағылшын сөзі испан тіліндегі chocolate сөзінен шыққан
6. Испан және ағылшын тілдерінде mojito классикалық сусынға жатады. Алайда, бұл сөз бастапқыда испан тіліндегі mojado сөзінен шыққан, ол “дымқыл” дегенді білдіреді.
7. “Alligator” сөзі испан тіліндегі el lagarto сөз тіркесінен шыққан, ол “кесіртке” дегенді білдіреді.
8. “Mustang” сөзі mostrenco және mestengo сөздерінен шыққан деп саналады, олар бастапқыда еркін жайылатын малды білдірген, бірақ қазір “иемденбеген” немесе “иесіз” деген мағынаны білдіреді.
9. “Cigar” сөзі испан тіліндегі cigarro сөзінен шыққан, ол майя тіліндегі sikar сөзінен алынған, “шылым шегу” деген мағынаны білдіреді.
10. “Lasso” сөзі испан тіліндегі lazo сөзінен шыққан, ол “жебе,” “түйін” немесе “байлау” деген мағыналарды білдіреді.

Ағылшын тіліне көптеген испан сөздері, әсіресе штаттар, қалалар және аймақтардың атаулары еніп кеткен:

* Калифорния атауы Гарси Родригес де Монтальвоның «Las sargas de Esplandián» испан романындағы мифтік аралдың атауынан шыққан.
* Колорадо, қызыл түсті білдіретін атау, Колорадо өзенінен алынған.
* Флорида, «гүлді» деген мағынаны білдіріп, испандық түпнұсқасын сақтап қалған.
* Невада, «қарлы» деген мағынада, сондай-ақ испандық тамырларын сақтап қалған.
* Сан-Франциско испан отаршыларының Алтын Қақпадағы Сан-Франциско Пресидиосын және Әулие Франциск Ассизиді құрметтеген Сан-Франциско де Асис миссиясын құрған атаумен аталған.
* Лос-Анджелес атауы (El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles del Río de Porciúncula) толық атауынан қысқартылған.
* Монтана испан тіліндегі montaña сөзінен алынған, ол «тау» дегенді білдіреді.
* Монтерей «патшаның тауы» дегенді білдіреді.
* Санта-Крус «қасиетті айқыш» дегенді білдіреді.
* Нью-Мексико атауы мексикалық испан тіліндегі Nuevo México сөзінен алынған.
* Техас атауы испан тіліндегі tejas сөзінен шыққан, ол «достар» немесе «одақтастар» дегенді білдіреді және жергілікті Кадо халқының тілінен алынған.

Екі тілде айтарлықтай ұқсас сөздер көп, олардың шамамен 30%-40%-ы бірдей мағынаны бөліседі және оларды толық когнаттар (танымдар) деп атайды. [1]

**Кесте 1. Испан және ағылшын тіліндегі когнаттар**

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH | SPANISH |
| Base | Base |
| Admirable | Admirable |
| Carbon | Carbón |
| Director | Director |
| Extension | Extensión |
| Capital | Capital |
| Inferior | Inferior |
| Normal | Normal |
| Regular | Regular |

Келесі тізімдегі жұрнақтар испан және ағылшын сөздерінің ұқсастығына ықпал етеді.

1. Испан тіліндегі "-ncia" жұрнағымен аяқталатын зат есімдер ағылшын тіліндегі "-nce" жұрнағымен аяқталатын зат есімдерге жиі ұқсас келеді, мысалы, «circunstancia» және «circumstance», «dependencia» және «dependence», «elegancia» және «elegance».
2. Испан тіліндегі "-oso" жұрнағымен аяқталатын сын есімдер ағылшын тіліндегі "-ous" жұрнағымен аяқталатын сын есімдерге жиі сәйкес келеді, мысалы, «famoso» және «famous», «laborioso» және «laborious», «fabuloso» және «fabulous».
3. Испан тіліндегі "-ificar" жұрнағымен аяқталатын етістіктер ағылшын тіліндегі "-ify" жұрнағымен аяқталатын етістіктерге жиі сәйкес келеді, мысалы, «clasificar» және «classify», «gratificar» және «gratify», «amplificar» және «amplify».
4. Ағылшын тіліндегі "-tion" жұрнағымен аяқталатын сөздер испан тіліндегі "-ción" жұрнағын алады, мысалы, «edición» және «edition», «emoción» және «emotion», «ficción» және «fiction».
5. Көптеген ағылшын сөздеріндегі "ph" әріптері испан тілінде "f" әрпімен жазылады, мысалы, «foto» және «photo», «física» және «physics».
6. Ағылшын тіліндегі қосарлы әріптері бар сөздер испан тіліндегі баламаларында көбіне қосарлы әріптерден айырылады, бірақ кейбір ерекшеліктер бар, мысалы, «correspondencia» және «correspondence», мұнда екі тілде де "rr" қолданылады.

Сөйлем құрылымындағы сөз тәртібі ұқсас үлгіні ұстанады, әдетте «субъект-объект-етістік», дегенмен екеуінде де бейтарап немесе еркін тәртіпке рұқсат етіледі. Екі тілде де сөйлемдер бастауыш және баяндауыштан тұрады, бірнеше ерекшеліктерді қоспағанда, мысалы, ағылшын тілінде сын есімдердің зат есімдерден бұрын және испан тілінде сын есімдердің зат есімдерден кейін орналасуы. Сонымен қатар, ағылшын және испан тілдерінде зат есімдерді, етістіктерді және шақтарды қолдануда ұқсастықтар бар. Ағылшын тілінде мағынаны жеткізу үшін сөз тәртібіне үлкен мән берілсе, испан тілі икемдірек болып, сөйлемнің мағынасын өзгертпей қайта құрылымдауға мүмкіндік береді. Оның орнына, испан тілі субъектілер мен объектілерді көрсету үшін жұрнақтар мен шылауларға сүйенеді, бұл оның сөйлем құрылымының жүйесіне ықпал етеді. Мысалдар:

She is beautiful – ella es hermosa;

What time is it? – ¿Qué hora es?;

I am a student – Yo soy estudiante;

He is cruel – el es cruel;

She play badminton – Ella juega badminton;

Do you have brother or sister? – ¿Tienes hermanos o hermanas?;

She is bad at mathematics – ella es mala en matemáticas;

Delhi is the capital of India – Delhi es la capital de la India;

Қазіргі жаһандық әлемде тілдік және мәдени элементтердің алмасуы үнемі болып тұрады, испан тілі қазіргі ағылшын тілінің сөздік қорын қалыптастыруда маңызды рөл атқаратының білдік. Жоғарыда айтылғандардан басқа, бұл мақала испан тілінің жоғары технологиялық терминологияға әсерін, ақпараттық технологиялар, телекоммуникациялар және цифрлық инновациялар салаларында испан сөздері мен ұғымдарының ағылшын тіліне қалай сіңгенін зерттеуге арналған. Испан тілінің ағылшын тілінің жоғары технологиялық сөздік қорына енуі испан тілді аймақтардан шыққан сөздер мен тіркестерді қабылдау арқылы айқын көрінеді. "Software," "hardware," және "router" сияқты терминдер ағылшын тілінде кеңінен қолданылатын болып, технологиялық секторға үлес қосқан испан тілді жаңашылдар мен инженерлердің еңбегін көрсетеді. Сонымен қатар, "algoritmo" (алгоритм) және "ciberseguridad" (киберқауіпсіздік) сияқты ұғымдар ағылшын тілінің лексиконына еніп, тілді мамандандырылған терминологиямен байыта түсуде. Технологиядағы жетістіктер географиялық шекараларды еңсерген сайын, тілдік айырмашылықтар арқылы ынтымақтастық пен инновация екі тілдің өзара байытуына ықпал етеді. Ағылшын тілінде испан тілінен алынған терминдердің болуы жаһандық байланыс пен инновацияның өзара байланысты айқындайды.

**Қолданылған әдебиеттер тізімі:**

1. Dzhumayov, Georgi. Lexical similarities between Spanish and English, Journal.mu, 2017
2. Real Academia Española, (Accessed on: 7/4/2020)
3. Blanco, Antonio. 1971. La lengua española en la historia de California. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica
4. Пенни, Ральф (2000). [Испан тіліндегі вариация және өзгеріс](https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-kk.ru.7b8bc14c-66588b7b-8bac28b9-74722d776562/https/archive.org/details/variationchangei0000penn)
5. Ллойд, Пол М. (1987), [Латын тілінен испан тіліне](https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-kk.ru.7b8bc14c-66588b7b-8bac28b9-74722d776562/https/books.google.com/books?id=_QkNAAAAIAAJ)